



院長的話

第一次巡房

籌備多時，我們的住院服務終在三月廿七日順利展開。來自威爾斯親王醫院的小朋友和同事紛紛遷入，寬敞的病房頓添生氣，跟以往的感覺截然不同。當天下午，我與一眾醫生、護士和藥劑師一起巡房。自從擔任行政工作後，我已很久沒有巡房了，更難得是可以親身了解病童和家長的即時反應。有人拿出圖畫和慰問卡來佈置新家；有的正在使用病房的無線網絡來上網；我又看到一個女孩望著窗外的斜陽，顯得平靜舒坦。

當我詢問這些「新住客」的感受時，他們都異口同聲說午餐很美味，特別喜歡那一碗蕃薯糖水，連平日胃口不佳的都把食物吃光。我曾醫治癌症病童，深知治療會影響食慾，亦有不少人會嘔吐，所以食物夠吸引是很重要的，可幫助小朋友吸收足夠營養，心情也會好一點，有利康復。真感謝同事的心思和體貼安排。

Message from HCE

The First Ward Round

Our long-awaited inpatient service commenced smoothly on 27 March. The arrival of children and colleagues from the Prince of Wales Hospital immediately refreshed the ward with brilliant vitality. That afternoon, I joined the clinical team on their ward round. I was a little excited as I had not done this in a long time since taking on a management role. It gave me a valuable chance to learn about the feedback of the patients and parents first hand. I saw a family decorating the wall with pictures and get-well cards, some surfing the internet with our Wi-Fi, and a girl gazing at the sunset peacefully.

我們搬入新醫院剛好一年，一路走來，眼前的兒童醫院似乎越來越接近當初的願景了。當然，與國際知名的兒童醫院相比，我們還是一個初生之犢。作為院長，我會時刻懷著感恩心、慈悲心和謙卑心去為醫院建立一個制度，讓受危疾所困的病童和家庭得到最好的治療、支援和關愛，亦能切合同事們的工作和發展需要。如能做到，一切辛苦都是值得。

香港兒童醫院行政總監李子良醫生



When I asked our new residents what they felt about their new home, they all complimented the lunch they had been served, especially the Chinese sweet potato soup. Someone even told me the food was so tempting that a kid who usually could not eat much finished the whole meal. From my experience of treating cancer children, many of them suffer from poor appetite and might vomit. It is therefore very important to provide enticing food to cheer them up and ensure they get the necessary nutrients. I really appreciate our catering colleagues' effort on this.

One year has passed since our commissioning team moved into this hospital complex. I have a feeling that HKCH is stepping closer to our vision. Yet, we are still a baby compared with other world-renowned children's hospitals. With gratitude, compassion and humility, I am dedicated to setting up a sustainable system that could offer patients and families the best care and support, and meet the operational and development need of our staff. This may be hard, but if achieved, the satisfaction would be unparalleled.

Dr Lee Tsz-leung, HKCH Hospital Chief Executive



齊心協力

開展住院服務

(左起) 李志光教授、李子良醫生、陳志峰教授及夏修賢醫生一同見證住院服務展開。
 (From left) Prof Li Chi-kong, Dr Lee Tsz-leung, Prof Godfrey Chan and Dr Ha Shau-yin witness the opening of inpatient services.

病童於威爾斯親王醫院兒童癌症中心出發，由救護車順利轉送至兒童醫院。
 A patient to be transferred from the Children's Cancer Centre in the Prince of Wales Hospital to HKCH.

香港兒童醫院由3月27日起分階段開展住院服務，其中血液及腫瘤科病房、兒童深切治療部及手術室首先啟用。當日早上，陽光映照在醫院的玻璃外牆，各部門準備就緒，病房亦擺設了氣球和小禮物，以輕鬆愉快氣氛迎接十名由威爾斯親王醫院轉院的病童。

另外，屯門醫院的病童亦於一星期後遷入。至於瑪麗醫院、伊利沙伯醫院及瑪嘉烈醫院兒童癌症中心的服務，則會於今年內陸續轉由兒童醫院提供。

服務開展及調遷涉及病房裝修、採購儀器、人手調配、病人運送等安排，每項細節都不容忽視。參與統籌的血液及腫瘤科顧問醫生夏修賢表示：「我們一直與五個兒童癌症中心緊密協調，互相支援，確保過程安全順利。威爾斯親王醫院約兩個月前已逐步停收新症，改由其他醫院接收，盡量減少轉院人數，降低風險。」

病童搬家，整個家庭都要適應新環境，難免有疑慮。兒科部門運作經理張瑞心說：「家長比較關注衣食住行這些貼身事情，所以我們早前舉辦了參觀活動，介紹這裡的設施和支援配套，並聽取家長意見，令服務更切合用家需要。」

血液及腫瘤科病房經理趙秀英形容，病房終於啟用猶如看著寶貴出生。她表示：「即使做足準備，接收病童初期仍遇到一些未能預計的問題。慶幸全院上下皆以病童為先，體現部門間的合作精神。」

夏醫生亦有同感：「所謂十年樹木，百年樹人，兒童醫院需要時間慢慢成長。我們未來的工作仍然十分具挑戰性，大家要同心協力照顧這個嬰兒。」他相信兒童癌症服務的整合有助累積臨床經驗及促進研究，提升醫療水準。

(左起) 行政事務總經理郭慧敏、醫院行政總監李子良醫生和護理總經理溫月媚喜見住院服務展開。
 (From left) General Manager (Administrative Services) Miscelle Kwok, Hospital Chief Executive Dr Lee Tsz-leung and General Manager (Nursing) Connie Wan are delighted to see the smooth commencement of inpatient services.



不同團體的義工親手「扭波波」，製作成小動物，送給每一位住院病童。
 Volunteers from different NGO partners skillfully making balloon animals as welcome gifts.



張瑞心(左)及趙秀英商討如何改善病房運作流程，協助同事盡快適應新環境，為病童提供更佳服務。她們亦期望逐步統一護理工作標準及加強護士培訓，提升護理水平。
 Jeanny Cheung (left) and Chiu Sau-ying making plans to smooth out ward workflow to enhance patient care. They also wish to gradually align nursing practices and strengthen the training of nurses.

Inpatient services commenced with CONCERTED EFFORT

Colourful balloons and gifts were prepared in the Hong Kong Children's Hospital as it welcomed the first batch of inpatients coming from the Prince of Wales Hospital (PWH). HKCH's haematology and oncology ward, paediatric intensive care unit and operating theatres began operation on 27 March, marking the phased commencement of its inpatient services.

Patients from Tuen Mun Hospital also moved into HKCH in the following week, and within this year, the other children's cancer centres in Queen Mary Hospital, Queen Elizabeth Hospital and Princess Margaret Hospital will be gradually transferred to HKCH as well.

Service translocation involves complicated processes such as ward renovation, procurement of equipment, manpower deployment and patient transfer. All these require careful planning and coordination. Dr Ha Shau-yin, Consultant (Haematology & Oncology), said "We have been working closely with the five cancer centres for mutual support and buffer. Two months before the move-in, PWH had stopped taking new referrals to reduce the risk of transporting too many patients."

Helping patients and their families adapt in the new hospital is another challenge. Department Operations Manager (Paediatrics) Jeanny Cheung said, "We understand that some parents are worried about the change, so we invited them for a visit to learn about our facilities and support services. We also take note of their feedback to make things more user-friendly."



夏修賢醫生(右二)與其他醫生一起巡房，研究病童治療方案。
 Dr Ha Shau-yin discussing patients' treatment plan with team members.

To Ward Manager (Oncology) Chiu Sau-ying, opening the ward feels like giving birth to a baby. "We do encounter some teething issues, but I am glad that we all put children first and tackle the difficulties together," she said.

Dr Ha echoed her view, "With the many challenges ahead, we have to work as one team to nurture this baby so that it could thrive." He believes the integration of paediatric cancer services could facilitate accumulation of clinical experience and promote research to raise the overall service standard.

資深護師 林正欣

轉來兒童醫院上班，我最大的感覺是病房環境較以前寬敞，地下設有綠油油的中央復康花園及滑梯，讓擊親有更多空間陪伴病童，共渡時光。即使面對疾病甚至人生最後旅程，也是較好的安排。

Advanced Practice Nurse Penny Lam

The ward is more spacious than where I used to work. There is a lush lawn with a slide downstairs. Families could spend quality time together in this nice environment. I think this is good for them.



病人服務助理 楊鳳萍

我很喜歡這份工作，因為可以出一分力，陪伴病童走過難關。當小朋友接受治療時感到不安，我會安慰他們，並建議家長播放音樂或卡通，分散他們的注意力。

Patient Care Assistant Yeung Fung-ping

I enjoy walking along with child patients and help them overcome difficulties. When they feel panic during treatment, I would suggest playing music or cartoon to comfort and distract them.





為兒童而設的手術室 An operating theatre for children

對於小朋友而言，單單是去診所或醫院已經需要莫大的勇氣，更何況是做手術？香港兒童醫院手術室團隊綜合臨床經驗、同理心和創意，想出一系列窩心措施紓緩病童的緊張情緒。「小朋友入到手術室難免會哭鬧。試想像一下，當他們躺在手術枱上，周遭是白牆跟強光，還被一堆穿著綠色衫、看不清樣貌的『外星人』包圍著，感到害怕乃人之常情。」麻醉及全期手術醫學暨外科部門運作經理莫依丹分享：「因此我們希望建立一個富人情味的手術室，為病童加添一點樂趣和自主權。」

It takes much courage for a child to go to a clinic or hospital, not to mention entering an operating theatre. Staff of HKCH's operating theatres have used their experience, empathy and creativity to implement a series of special measures, hoping to relieve the nervousness of children undergoing surgery. "Many children cry in the theatre. Just imagine a kid lying on the operating table, surrounded by white walls, strong light, and a group of "aliens" in mask and green protective gown. Isn't it normal to be scared?" Ms Mok Yi-tan, Department Operations Manager (Anaesthesiology and Perioperative Medicine / Surgery), shared, "In our operating theatres, we wish to give children some fun and autonomy."



色彩繽紛的接待處 A colourful reception area

一改手術室冷冰冰的感覺，莫姑娘的團隊將接待處佈置得色彩繽紛，在牆上貼卡通貼紙、添置不同顏色的沙發，及播放令人心情放鬆的音樂和大自然影片。

Children are welcomed in this reception area decorated with cartoon wall stickers and colourful sofas. Relaxing programmes are also played on the TV.



水果香氣伴病童入睡 Fall asleep with fruit fragrance

小朋友可以在這棵樹上挑選自己喜歡的水果貼紙，例如草莓、巧克力、雪糕和香蕉，護士就會預先把相應的香味塗抹在面罩上。當他們吸入麻醉氣體前，就能聞到甜甜的香氣。

Children can pick their favourite fruit sticker from this tree. Our staff will then rub the fruity scent on the anaesthetic gas mask when putting them to sleep.



病童化身小小賽車手 Be a little street racer

團隊特別將手術室內的四條主要走廊命名為「樂迎街」、「花悅街」、「喜舞街」和「安琪兒街」。若病況許可，病童更可在「停車場」選一輛電動玩具跑車，親自駕駛到手術室。

The four main corridors in the operating theatres are specially named as the "Cheerful Street", "Blossom Street", "Dancing Street" and "Angel Street". Children are welcomed to drive one of these toy motor cars to their designated theatre if clinical conditions allow.

家一樣的病房 A ward you can call home

小朋友活潑好動，然而患上重病的住院病童需長時間待在病房內接受各種治療，不能四處走動。除了承受身體上的痛楚，亦難免感到孤單苦悶。我們希望透過兒童為本、家庭友善的環境、設施和配套，令病童與家人彷彿置身親切的家居，在住院期間感到舒適便利，安心踏上康復之路。

Kids are playful and active. However, child patients who are hospitalized need to spend most of the time in the ward for medical treatments and cannot move around. Apart from physical pain, they may feel lonely and bored. At HKCH, we wish to create a home-like ward environment where patients and families would feel comfortable and stress-free.



陽光充沛的活動室有各種玩具和圖書，讓病童嬉戲和認識新朋友，共同對抗病魔。不同非政府組織的義工亦會在此舉辦活動，例如手工、唱遊和集體遊戲等，為他們帶來歡樂，紓緩不安情緒。
Kids can have some fun and meet new friends in this sunlit activity room stocked with toys and books. Volunteers from various NGOs also organise diversified activities here to bring patients joy and reduce their anxiety.



孩子最需要至親陪伴。這張病床旁邊的椅子可伸展成一張單人床，讓家長在夜裡有充足的休息，長期作戰。
This armchair can be converted into a single bed at night. Parents can get adequate rest while staying close to their loved ones.



病房裝設了獨立電視機，亦提供免費無線網絡，除了為病童提供消閒娛樂，亦方便他們與家人朋友保持聯繫，接觸外面的世界。
Personal television and free Wi-Fi service provide patients with entertainment and allow them to stay connected with the outside world.



起居室提供一個舒適寧靜的空間，家長們可喝杯熱茶、吃件蛋糕輕鬆一下，亦可與其他家庭交流，互相扶持鼓勵。
The family lounge offers a comfortable place for parents to take a break and share with one another.

掃描二維碼獲取病人教育單張



麻醉科悉心製作了一系列教育單張，詳解麻醉的過程、手術後反應和回家後如何護理等，讓病童和家長做足心理準備，更為安心。

The Department of Anaesthesiology has developed a set of education leaflets on the process of undergoing anaesthesia, post-operative effects and home care tips to help parents prepare their child and set their mind at rest.



色香味俱全的病童膳食 Appetizing meals for child patients

我們的第一餐 Our first meal

迎接首批住院病童的午餐包括日式牛肉飯、蕃薯糖水及果汁。
The first group of inpatients had Japanese-style beef rice bowl, Chinese sweet potato soup and fruit juice for lunch.

住院服務展開首日，臨近中午，醫院膳食部傳來一陣陣香氣。熱騰騰的日式牛肉飯和蕃薯糖水已放在餐車內，準備為病童送上營養豐富、色香味俱全的午餐。

醫院膳食服務經理胡靜娟表示，病童膳食由外判公司負責供應，現時採用的餐單，經由醫管局的營養師和膳食服務經理多番檢視改良，為病童精心設計。

除了營養價值，飯餐款色多元化和賣相吸引亦很重要。胡靜娟稱膳食服務下了不少功夫，務求讓病童吃得開懷，提高他們的食慾：「我們從食物的種類、色彩及口感著手，包括挑選兒童喜歡吃的食物，偶爾提供魚手指、雞寶、意粉、班戟等，避免青椒和蒜頭等濃味食材，亦會選用色彩鮮艷的紅蘿蔔、蕃茄等作點綴」。膳食服務曾邀請病童、營養師及護士試食，以改良味道。胡靜娟興奮地說：「有小朋友告訴我喜歡醫院的食物，希望快點派餐，我感到很開心」。

由於部分病童免疫力低，醫院非常注重食物安全。食物在中央廚房烹煮後，會由冷凍貨車運送至醫院，再按個別病童的健康狀況，分配所需份量，並於派餐前在餐車中加熱至 75°C 或以上。



醫院同事試食後，稱讚食物味美。
Even staff are impressed by the delicious food.



胡靜娟與團隊悉心調整餐單，希望病童享受用膳，吸收足夠營養，對抗疾病。餐車設計亦花了不少心思，印有可愛的動物和食物金字塔，教導小朋友均衡飲食的重要性。
Jenny and her team have put great effort into preparing the menu, wishing that patients would enjoy the food and get stronger. They have also printed pictures of cute animals and a food pyramid on the meal trolleys to teach children about good nutrition.

The appetizing aroma of the Japanese-style beef rice bowl and Chinese sweet potato soup filled the air in the kitchen of the Hong Kong Children's Hospital as it welcomed the first group of inpatients.

Catering Manager Jenny Wu, explained that the patient food service is operated by an external supplier. The current menu is tailor-made for children with many rounds of comment from the HA dietitians and catering managers.

Besides nutritional values, the Catering Services have spent great effort to make the menu attractive and diversified so that children would enjoy. Jenny said, "We want to introduce food with different varieties, colours and textures. Sometimes we offer food that children like, such as fish fingers, chicken nuggets and pasta, and avoid ingredients with strong aroma, such as green pepper and garlic. Food with bright colours like carrot and tomatoes are used for garnishing." Food tasting session was held with kid patients, dietitians, nurses and speech therapists. "I was very happy when a child told me that he liked our food and wanted meal time to come earlier," Jenny said with excitement.

As some patients are immuno-compromised, food safety is emphasized throughout the entire workflow. After the food is produced in the Central Production Unit, it will be transported in bulk by cold lorry to the hospital. The food will then be portioned and assembled according to the medical conditions of individual patients. Before serving, the meals will be reheated in the trolleys to meet the standard of at least 75°C.



膳食部會預留飯餐樣本，於送餐前量度食物溫度，確保達到安全水平。
Temperature is taken from sample food before the meals are served to patients to ensure safety.

全新住院服裝正式面世 New inpatient clothing launched

上期我們介紹了和香港迪士尼樂園團隊合作推出的「童康服」項目，為病童創作一系列特色住院服。隨著第一批病童入院，這些全新服裝亦正式面世！服裝設計針對病童的獨特需要，不但色彩繽紛，亦兼備實用功能。有前線護士表示，其中一款上衣採用了側開設計，為病童更換衣服時不用像以往般將輸液管和插在身上的留置針拆開再接駁，日常護理更加方便。病童更可穿著住院服裝直接進入手術室，無需換上手術袍，減輕不安感。

我們希望這些設計貼心的服裝能為病童的住院歷程注入歡樂，帶給他們不一樣的治療體驗。



男女童住院服均採用了豐富鮮明的顏色，營造正面和有朝氣的感覺。幼童可在褲子上尋找隱藏的迪士尼朋友，有助分散注意力。
Cheerful colour tones are used in the outfits for boys and girls. The little ones can have fun searching for hidden Disney characters printed on the pants.



接受靜脈注射輸液病童穿著的上衣在側邊開鈕，除了方便進行護理程序，亦為身體提供更佳覆蓋，既保暖亦尊重病人私隱。
The side openings on this top offer patients undergoing intravenous therapy more body coverage and respect while facilitating clinical care.

The new inpatient clothing line launched under the "Dress Well" project with the Hong Kong Disneyland Resort is now available for our child patients! Taking paediatric patients' special needs into consideration, the designs combine visual appeal and functionality. A frontline nurse commended that the pyjama top with side openings has made her work easier, "When helping children attached with intravenous tubing change clothes, we no longer need to remove and reconnect the parts like before." Patients can also wear these colourful outfits in the operating room, without having to put on a surgical gown.

We hope these thoughtfully-designed clothing can bring some joy to our child patients and uplift their healing experience.

來往醫院更方便 Enhanced transport to HKCH

兩條直達醫院正門的新增小巴專線 90A 及 90B 已於三月投入服務，市民覆診探病更加便利。此外，香港復康會亦為有需要病人提供復康穿梭巴士服務，行動不便或使用呼吸輔助儀器的病人及其同行者可優先使用。

Two new minibus routes, No. 90A and No. 90B commenced operation in March, making it more convenient for members of the public to come to HKCH. In addition, HKCH patients in need may make use of the Rehabus feeder service provided by the Hong Kong Society for Rehabilitation. Priority will be given to patients with mobility difficulties or those requiring respiratory assistive devices and their companions.



復康穿梭巴士於鑽石山、紅磡、九龍灣港鐵站接載病人前往醫院。
Rehabus feeder service offers pick-up at Diamond Hill, Hung Hom and Kowloon Bay MTR stations.

新增來往香港兒童醫院的專線小巴路線 New minibus routes to HKCH

新增來往香港兒童醫院的專線小巴路線 New minibus routes to HKCH		鄰近港鐵站 Nearest MTR station
90A	油塘油麗邨 ↔ 香港兒童醫院正門 Yau Lai Estate in Yau Tong ↔ Hong Kong Children's Hospital	油塘站 Yau Tong Station
90B	秀茂坪秀豐街 ↔ 香港兒童醫院正門 Sau Fung Street in Sau Mau Ping ↔ Hong Kong Children's Hospital	牛頭角站 Ngau Tau Kok Station

深切治療部演習直擊 PICU gears up for opening

兒童深切治療部同樣於3月27日投入運作。該部門負責支援病況較危急的病童，來自不同醫院的醫護人員目標一致，要為他們提供安全、有效且快捷的治療。團隊早前進行了急救及運送病人演習，為正式作戰做好準備。

The Paediatric Intensive Care Unit has also begun operation on 27 March to support critically ill children. The team, with members originating from different hospitals, shares a common goal to provide these children with safe, effective and efficient treatment. To prepare for this, a series of resuscitation and patient transportation drills was conducted earlier.



模擬職員發現敗血症病童因血壓驟降引致心臟停頓後，拉動床邊的緊急警報器，鐘聲響遍整個深切治療部。全部醫護人員趕至，根據自己的崗位及既定流程分工，為病童急救。

The bedside emergency alarm was triggered as a simulated septic patient developed hypotension followed by cardiac arrest. Hearing the loud siren, team members rushed in to perform lifesaving resuscitation according to their designated roles and established protocols.

演習兩條運送危重病人路線 — 全副武裝，分秒必爭，非常考驗團隊成員間的默契。

Simulating two transportation routes for critically ill patients - equipment, team work, and efficient pace are crucial.



編輯委員會 EDITORIAL BOARD

主席 Chairperson

香港兒童醫院行政總監李子良醫生

Dr Lee Tsz-leung, Hospital Chief Executive, HKCH

成員 Members

香港兒童醫院麻醉科部門主管袁文英醫生

Dr Vivian Yuen, Chief of Service (Anaesthesia), HKCH

香港兒童醫院兒科專科駐院醫生陳宇軒醫生

Dr Eugene Chan, Resident Specialist (Paediatrics), HKCH

香港兒童醫院護理總經理溫月媚女士

Ms Connie Wan, General Manager (Nursing), HKCH

香港兒童醫院藥劑部部門經理潘文康先生

Mr Freddie Poon, Department Manager (Pharmacy), HKCH

醫管局總辦事處機構傳訊經理舒瑞珍女士

Ms Linda Shu, Manager (Corp Comm), HAHO

編輯 Editors

香港兒童醫院行政事務總經理郭慧敏女士

Ms Miscelle Kwok, General Manager (Administrative Services), HKCH

香港兒童醫院高級行政主任（對外關係及籌募）杜蘊慧女士

Ms Vivian To, SEO (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院一級行政主任（對外關係及籌募）董潔欣女士

Ms Haze Tung, EOI (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）林瑞敏女士

Ms Sarah Lam, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）吳文諾女士

Ms Mandy Ng, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）邱雅綺女士

Ms Karis Yau, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

醫管局大會成員到訪 A visit by HA Board Members

醫管局行政總裁梁栢賢醫生、醫管局大會及區域諮詢委員會成員於4月24日到訪，與醫院管理層和一眾同事會面，了解醫院最新發展與大家的工作情況，並參觀了專科門診和放射科。他們對於能夠見證醫院順利開展臨床服務，感到非常鼓舞，並期望同事能保持以病童為本的心。

HA Chief Executive Dr Leung Pak-yin, HA Board Members and Regional Advisory Committee Members came to the HKCH on 24 April. Besides meeting with the management team and staff members, they also visited the Specialist Outpatient Clinic and Department of Radiology. They were delighted to see the smooth commencement of clinical services and encouraged staff to keep up the dedication to serve children in need.



醫院管理層在員工大會上，代表一眾同事向梁栢賢醫生送上禮物，祝賀他的退休生活美滿。

The hospital management presented a gift to Dr Leung Pak-yin at the staff forum to wish him a happy retirement.



放射科部門經理黎永德介紹電腦掃描儀器。檢查室內的佈置以馬戲團為主題。

Department Manager (Radiology) Mike Lai introduced the CT Scan Suite which is decorated with a circus theme.

